

<Files\\R1CA> - § 13 references coded [4.42% Coverage]

Reference 1 - 0.44% Coverage

when you're confronted with a results, you almost wish that it wasn't used at all because once you see the once you see the text C

Reference 2 - 0.61% Coverage

Maybe a machine translation could be useful in the sense that it could save time for those stretches in a text in a narrative text that are more or less mechanic.

Reference 3 - 0.52% Coverage

When, when people when people say things when people ask or answer or when people do things with their bodies such as frown or shrugged or whatever

Reference 4 - 0.59% Coverage

And that happens very often in narrative pieces or when there are just, you know, with it is language that is denotational that has no connotations at all. Somebody got up and left.

Reference 5 - 0.27% Coverage

The sun was shining or the sun rose at seven o'clock in the morning, things like that

Reference 6 - 0.23% Coverage

if you were using machine translation as an aid with your word processor

Reference 7 - 0.21% Coverage

R1CA: You would have that done. I mean, you, you wouldn't have to do it yourself. You have to

Reference 8 - 0.31% Coverage

R1CA: type the words or whatever. But there would be already on the screen because the machine would have done it.

Reference 9 - 0.27% Coverage

R1CA: I don't know how others but in my experience, I like to engage with the text into

Reference 10 - 0.40% Coverage

R1CA: To get into the world into the fictional world that I am reproducing and I like to have full control over what I'm producing

Reference 11 - 0.34% Coverage

R1CA: So I don't see. I don't see many ways in which the machine would help me apart from what i would i mentioned before. I mean, those, those stretches, which are

Reference 12 - 0.12% Coverage

R1CA: Which are straightforward, in the sense that

Reference 13 - 0.12% Coverage

R1CA: You can only imagine one way of translating them.

<Files\R2CA> - § 9 references coded [3.89% Coverage]

Reference 1 - 0.39% Coverage

I don't know because I think it's, it should improve so so so much to really be helped

Reference 2 - 0.59% Coverage

Assisted translation for terminology issues for... while... as I explained in the expert meeting to avoid and jumping a paragraph or jumping a line.

Reference 3 - 0.48% Coverage

R2CA: To make sure that the numbers, the proper names are as in the original so in these terms

Reference 4 - 0.48% Coverage

it doesn't

Reference 5 - 0.72% Coverage

R2CA: Coerce my my creativity but it helps me in terms of productivity, because it gives me already, no? some some aspects that I don't have to over think about that or that I don't have to be looking in my glossaries or it's already. It's already there. I know in machine translation...

Reference 6 - 0.60% Coverage

Wordfast Classic in Word. So I have my my Word document with Wordfast classic and I segments each paragraph to avoid chucking sentences in the little in a little units so

Reference 7 - 0.08% Coverage

R2CA: Actually, I'm not using it as a

Reference 8 - 0.27% Coverage

R2CA: Translation Memory, but as a son environment that fosters my my productivity

Reference 9 - 0.76% Coverage

R2CA: It's not that time all the paragraph will never be the same. Inside the inside the novel, but it helped me with terminology, with coherence and to avoid forgetting a line or paragraph, I don't know, maybe in machine translation could be useful in some

<Files\R3CA> - \$ 15 references coded [4.68% Coverage]

Reference 1 - 0.63% Coverage

to have a good database of expressions natural equivalents but how did you get that right

Reference 2 - 0.36% Coverage

Maybe equivalents for everything that you could be that maybe you could be like able to choose.

Reference 3 - 0.30% Coverage

R3CA: Between like lots of options when you're translating something that detects when you're being maybe too literal.

Reference 4 - 0.29% Coverage

Maybe that could be one like careful with these with this structure like to avoid some basic things

Reference 5 - 0.34% Coverage

When I read, sometimes I read a lot of translations and you see wow this text is good, but maybe this is a little bit too literal and could have been like in expressed in another way.

Reference 6 - 0.21% Coverage

R3CA: Maybe machine translation or or a program like that would could offer you this possibility

Reference 7 - 0.43% Coverage

there's something more natural that and maybe give give you more options when you're translating moral equivalence maybe I don't know something like this.

Reference 8 - 0.26% Coverage

for things like between Catalan Spanish Spanish Catalan because.

Reference 9 - 0.44% Coverage

R3CA: They are so similar that for standard things they can help you

Reference 10 - 0.43% Coverage

a friend told me that she that he uses, which is Apertium.

Reference 11 - 0.04% Coverage

R3CA: that's from the University of Alacant.

Reference 12 - 0.22% Coverage

R3CA: But also, there are lots of mistakes and lots of things untranslated, so he uses that a lot and.

Reference 13 - 0.07% Coverage

R3CA: Not not for literary,

Reference 14 - 0.27% Coverage

I feel sometimes that i'm checking in the dictionary things that I already know what it looks like I really have to.

Reference 15 - 0.39% Coverage

R3CA: Look them up again and then for these that could be a help, but when it depends, you know if the word has different meanings and it depends on the context and then.

<Files\R4NL> - § 18 references coded [6.37% Coverage]

Reference 1 - 0.39% Coverage

I sometimes use it to find synonyms and things like that, but then it's usually just a sentence or even just a word or phrase that I put in.

Reference 2 - 0.48% Coverage

But I only do that, after I tried it myself and i'm like oh my mind is going blank or if it's not right, yet, and then I try and see if it comes up with a synonym that I think would work.

Reference 3 - 0.51% Coverage

I do use it sometimes but I like with literary translation i've never liked done a whole text run it through a machine translation and then edit it that just.

Reference 4 - 0.42% Coverage

I think machine translation could be very helpful, but it would need to be for literary translation, it would need to be a lot more creative.

Reference 5 - 0.21% Coverage

it would have to take into account style, I think that is the most important.

Reference 6 - 0.53% Coverage

there's no real attention to style maybe like maybe there's sometimes a difference between formal and informal but that's about it, I think, right now

Reference 7 - 0.85% Coverage

So, for it to be really helpful for me as a as a literary translator and to actually help me at entire sentences, I can use from machine translation, it would have to take those things into account for it to be able to help me but yeah i'm not sure if I would want that.

Reference 8 - 0.60% Coverage

R4NL: Because I would take the fun out of it, I guess that's part of what makes it such a great job as literary translator, is that creativity and that's what I like about these texts and if the machine can do it, then I am just the editor.

Reference 9 - 0.29% Coverage

R4NL: So i'm not sure if I would want that, for an entire text, it would be maybe helpful if we come up with lots of synonyms.

Reference 10 - 0.17% Coverage

R4NL: Maybe, more so than than it does now bit more creative creatively.

Reference 11 - 0.16% Coverage

R4NL: yeah it would give me different options that I could choose from where i'm stuck.

Reference 12 - 0.09% Coverage

R4NL: But only then... like not before.

Reference 13 - 0.16% Coverage

R4NL: That would that might be something but yeah I don't think I would want.

Reference 14 - 0.18% Coverage

R4NL: To have a machine translation take over the whole translation process.

Reference 15 - 0.69% Coverage

machine translation might be a bit more objective because, like a human translator always

has his or her own preferences and his or her own style as well, that is added to the translation.

Reference 16 - 0.15% Coverage

also get like the style of the original author across.

Reference 17 - 0.37% Coverage

R4NL: Because, then they won't there wouldn't be any interference from the style of the translator you would have to the style of the original author and then.

Reference 18 - 0.11% Coverage

R4NL: As for that more objectively.

<Files\R5NL> - § 11 references coded [3.44% Coverage]

Reference 1 - 0.05% Coverage

I use Synonyms, online dictionaries.

Reference 2 - 0.03% Coverage

I use corpuses.

Reference 3 - 0.64% Coverage

I use Linguee, well, I also use the DBNL.ORG, which is the library with all a lot of earlier Dutch work I use that as a corpus if i'm not sure about an idiom or so.

Reference 4 - 0.18% Coverage

I would really loved his the Sketch engine.

Reference 5 - 0.30% Coverage

whenever it's based on human translations, yes or based on the dictionary, but the data is there and I can use.

Reference 6 - 0.82% Coverage

well corpora I want to know what the connotations are, and then I want to know what what they are like in human in the human world not based on yeah I do have I do you think artificial intelligence is interesting.

Reference 7 - 0.32% Coverage

R5NL: extremely interesting, but it doesn't just some some things are missing that are really crucial to literary translation.

Reference 8 - 0.10% Coverage

R5NL: such as knowledge of the real world and.

Reference 9 - 0.24% Coverage

R5NL: connotations yeah knowledge of the real world as well, living in the real world.

Reference 10 - 0.12% Coverage

R5NL: knowing what idiom is and why we use it, etc.

Reference 11 - 0.64% Coverage

there was a translator who took responsibility for the text and saw as a whole and just all of his actions or her actions were based on.

<Files\\T1CA> - § 38 references coded [11.68% Coverage]

Reference 1 - 0.19% Coverage

Because that's I usually translate with MemoQ

Reference 2 - 0.27% Coverage

Both texts on screen but... the software you sent me

Reference 3 - 0.48% Coverage

because usually literary translators don't translate with any tech tools.

Reference 4 - 0.43% Coverage

my standard translation process is I usually export the texts which takes a lot of time because I usually get a PDF and since I work with MemoQ, I have to

Reference 5 - 0.38% Coverage

OCR, optical recognition and then that the paragraphs and the pages are okay so it takes what usually whole day or two days depending on the length

Reference 6 - 0.66% Coverage

Of checking that the the digitalization of the texts coming from a PDF to a Word document. Then I imported into MemoQ, and I made a... I work paragraph by paragraph, not by sentences because the sentence is not the meaning unit.

Reference 7 - 0.23% Coverage

T1CA: So I don't think it's good to work with machine translation. I sometimes work

with...when I have

Reference 8 - 0.23% Coverage

T1CA: A difficult sentence and there is nothing coming up and I go to DeepL and say, oh, well, let's see what it says.

Reference 9 - 0.56% Coverage

T1CA: But it's just for many... so short things or particular sentences, not for a whole text and I just go there and I think mmm I don't like that. But sometimes it gives you ideas, but not as a general rule, using machine translated

Reference 10 - 0.39% Coverage

I use the CAT tools in another way. It's like, I don't know, it just to have the target and and source in the same screen and the same

Reference 11 - 0.27% Coverage

T1CA: Interface, the possibility to change how you translate one word. It's very easy.

Reference 12 - 0.04% Coverage

T1CA: Or using I don't know

Reference 13 - 0.20% Coverage

T1CA: Termbase and Termbases that I feed with the character names or things that

Reference 14 - 0.33% Coverage

T1CA: I translated a novel with a lot of Russian names and it was like, oh, it's a pain. So what you just have to write an "r" and the whole name comes up.

Reference 15 - 0.48% Coverage

T1CA: So the problem is that yeah with with Machine Translation you get words that you would probably don't think of. I usually work with synonyms, with thesaurus

Reference 16 - 0.26% Coverage

T1CA: with synonyms dictionaries, just to follow the thread of a word and see all the branches it has.

Reference 17 - 0.08% Coverage

T1CA: I would like a software where I would have

Reference 18 - 0.09% Coverage

T1CA: The source text, the target text.

Reference 19 - 0.22% Coverage

T1CA: So with no proposals just writing and when I need a proposal.

Reference 20 - 0.11% Coverage

T1CA: Just like when, I don't know, when you have a concordance search

Reference 21 - 0.20% Coverage

T1CA: the typical.... Yeah. In MemoQ you just press Control K and you come up with all the

Reference 22 - 0.31% Coverage

T1CA: So the same way that you could press Control H and and then get a translation for a sentence you have marked

Reference 23 - 0.20% Coverage

T1CA: or highlighted so that's the way I would like to use it. So not having

Reference 24 - 0.29% Coverage

T1CA: Yeah, predefined so always proposals, but only but be able to look for them very quickly.

Reference 25 - 0.15% Coverage

T1CA: And have different ones just like yeah like DeepL, you know, DeepL you have

Reference 26 - 0.31% Coverage

T1CA: Yes. Yeah, you have these three dots, where you can see several possibilities. So it's important thing is not that

Reference 27 - 0.44% Coverage

T1CA: There is, oh yeah, the proposal is this one, but okay I give you ten proposals, I think it's better than having just one because if you have 10 proposals, you're probably having more

Reference 28 - 0.25% Coverage

T1CA: It's like a bubble know every sentence and every word has like a bubble and it's like a bubble of possibilities and if you see 10

Reference 29 - 0.53% Coverage

T1CA: proposals, then you probably will get closer with what you're looking for. But we can not only a matter of getting one proposal, but from getting more than one and from getting them when you need them. Okay, I need the proposal for this sentence or for this word or

Reference 30 - 0.03% Coverage

T1CA: That's how I would do it

Reference 31 - 0.21% Coverage

T1CA: No, I said 10 but probably 10 is too much. I would say five is OK.

Reference 32 - 0.44% Coverage

T1CA: It will be depend on the sentence. There are some words that are more ambiguous and others so but yeah I think five is it would be okay.

Reference 33 - 0.18% Coverage

T1CA: No, no, I just Google just use Google Translate when I find

Reference 34 - 0.08% Coverage

T1CA: Sentences in other languages.

Reference 35 - 0.87% Coverage

T1CA: Sentences in Russian. And then I check with my Russian colleagues and I say hey hi, but just to have an idea, no I TOOLS I USE SO MANY, MANY dictionaries open in tabs in the in the browser. But now I use MemoQ in MemoQ I really use a lot this concordance search

Reference 36 - 0.69% Coverage

T1CA: Since I have all the translation memories for what have translated until today. So it's just one button pressing I can check how I have translated that difficult word that I know that 20 last times I found it. And that's great because it just always my own solution that's great

Reference 37 - 0.28% Coverage

T1CA: Yeah what one thing that could be improved are the possessives because English uses a lot of possessives and in Catalan

Reference 38 - 0.32% Coverage

T1CA: You should most of them could be or even should be because they sound really, really good translated into datives.

<Files\\T2CA> - \$ 10 references coded [100.00% Coverage]

Reference 1 - 100.00% Coverage

But I do use the internet, and you ask about both things, obviously, I use the internet all the time, I believe we are fortunate to have so many Tools around us that help us solve things that were more puzzles for translators fifty years ago

Reference 2 - 100.00% Coverage

Yes, of course, that would be very useful. It would save me the trouble of going to a dictionary of synonyms which we do all the time and it will help me choose from two multiple-choice kind of questions right, again it can be reductive depending on how it is done, but if it works out, it can be useful.

Reference 3 - 100.00% Coverage

There could be different steps or different levels of specificity so I could get, let's say, but I could get three, four proposals at first, which are the more general, and then if I don't like them they could be like a step to say, no, I rule them out they are the more standard ones and they do not suit this context, and then I could be given four other choices depending on more specific words and this could go on depending on how many possibilities you have, but you could do that.

Reference 4 - 100.00% Coverage

this idea of creating an inverted dictionary meaning instead of looking for a word and the final definition, start with the definition what do you call when you walk aimlessly and you're tired like there are thirty different word for walking I know

Reference 5 - 100.00% Coverage

We think I know there's a word I know it means this and that, and it can be understood this way or the other but I just can't think of it so you look for synonym to look for similar context, parallel texts over the internet but it's the same process it's like narrowing down the focus of possible translations until you find the right one okay.

Reference 6 - 100.00% Coverage

I was thinking that if I was using a regular machine translation software, one of the branded ones, probably the system would learn from my correcting it so the first time I said probably not always, you have to exported to the memory, we know how it works, it is not easy, but ideally if the book I am working has 300 pages and I am using this software, I want it to learn, I don't want to repeat the same kind of correction 300 times, so if there is a character that keeps cropping up all the time, I am willing to help the software understand that I want to call this character "celador" a couple times, maybe three, but that's it, because if I need to keep changing this through the 300 pages, this is a short story but it could be a novel, then what's the point. I am doing extra work when it is not needed. So I would expect the software to learn from what I tell it but that's for the first question, and then am I satisfied with the translation, I felt that it was a specific kind of translation experiment with very clear instructions so with that in mind and also because I was quite busy at the time I thought it was decent now for instance, now that I opened the whole PDF and I read that the story I realized that there were things I didn't have in mind because I was focusing on the sentence by sentence when it gives like 10 different names that this institution gets, the nicknames, now that I read it is obvious that they are said in alphabetical order, but when I was thinking of it, it was difficult enough to come up with a Catalan equivalent that I didn't I didn't notice that they were being offered in alphabetical order so now if I have the time and I could change the text again I would change the order of those nicknames so that in Catalan they are also alphabetical, these are things that probably take, that you spot in a second review or in a third reading, you know once you, this is a story collection, so maybe that's the time that I would go devote to this story but then I would go over all the others and once it's done I would read the whole thing and that's where I hope I would spot things like that and change them, so I didn't have that extra reading that I would normally have.

Reference 7 - 100.00% Coverage

Google Translator, no, never...

Reference 8 - 100.00% Coverage

Linguee, Reverse or this kind of things that don't translate but rather find you buy parallel texts, yes, this I use, not on a sentence by sentence level, usually it is to see a word in context in different contexts, right, not any specific MT,

Reference 9 - 100.00% Coverage

I didn't think there was but in a very short period of time I find out that a colleague says it's quite useful for her, she even gave a seminar on it recently and then I get this opportunity to be part of an academic research project that deals with this. I don't know what the point is behind these, but it is out there and before it wasn't. I am not saying that things will change automatically, but with the Catalan and Spanish being so similar... So, with Catalan and Spanish we can see that there are attempts to translate with MT and just get the minimal human action on the text. For instance, newspapers... not books, but it will come a time, there are a lot of bilingual newspapers that just work like that, they have one version come and during the night a team of reviewers go over the translated text so I think it's a matter of time before we see this in books that are not specifically creative, nonfiction, the type of nonfiction that is highly informational, you know, mushrooms in Catalonia or, I don't know, sports, not yet with strong authorial presents like an author that has a particular style, not yet, but who knows, we didn't think this was even possible but MT systems are getting better and better.

Reference 10 - 100.00% Coverage

What we said that there was something that we hinted at and that to me is helpful. And it has nothing to do with machine translation but rather with computer-assisted translation. So I am all for computer-assisted translation if this process can be streamlined somehow, if the computer tells me remember that there are more synonyms or ways of doing this or even that there is a quote from the Bible or from Shakespeare, if the computer would help me saying, no, there are...this has been translated three times in your language and here are the options and you want to use them or do you want to create your own, sure, that's helpful because at the end of the day I choose it just spares me the trouble of finding that information, so if it is about locating information that exists, great, if it's about reminding me that I have a lot of possibilities and the computer knows this, great, as long as I have got the final work but machine translation I think it's the least useful of the a possibilities that a computer can offer you.

<Files\\T3NL> - § 19 references coded [5.02% Coverage]

Reference 1 - 0.46% Coverage

T3NL: Linguee, sometimes to if it's if it's about terminology I don't really I don't know how to fit that into a certain context, so I will never use it for a sentence.

Reference 2 - 0.07% Coverage

T3NL: But I will use it for.

Reference 3 - 0.15% Coverage

T3NL: Like what was our unit, I might even have used it for what something in this text.

Reference 4 - 0.09% Coverage

T3NL: I also what I find about Linguee is that they use a lot of it seems like machine

translations as well.

Reference 5 - 0.27% Coverage

T3NL: yeah so so that is why no I can't depend on that it just sort of to see what context, these these words I sort of used.

Reference 6 - 0.47% Coverage

T3NL: So I am I use it, but with caution, because I think it might be correct, but it might just be a machine translation and especially when it's about terminology that we don't actually have a Dutch word for.

Reference 7 - 0.22% Coverage

T3NL: or an expression, then with expressions, they tend to translate quite literal.

Reference 8 - 0.37% Coverage

T3NL: I would really like it, I think we should already have programs like MemoQ, to be sort of warned about certain sentence structures and.

Reference 9 - 0.02% Coverage

T3NL: How.

Reference 10 - 0.14% Coverage

T3NL: Certain word combinations are used, because sometimes, especially when you have like a very.

Reference 11 - 0.35% Coverage

T3NL: very long novel to translate you might sort of miss out on certain references to something that's been said earlier, or some certain phrasings so rapid repetitions and phrasing.

Reference 12 - 0.28% Coverage

T3NL: sort of warrant you for certain occurrences in in word choice or phrasing I think that would be really helpful um.

Reference 13 - 0.11% Coverage

T3NL: Because, sometimes I will I was translating something from.

Reference 14 - 0.26% Coverage

T3NL: Ukraine Ukrainian texts that have been translated into really poor English, and so I use a German translation.

Reference 15 - 0.57% Coverage

T3NL: Of the Ukrainian texts, and then I use Google translate to see if I understood the German translation correctly, because the English translator of the Ukrainian text her English was not good enough to come up with a good solution so and I found that really, really helpful so.

Reference 16 - 0.37% Coverage

T3NL: The state is of certain words and phrases in the American English so, for instance, if something is really rude or just a generic.

Reference 17 - 0.14% Coverage

T3NL: Like a lot of sayings in this text are very local.

Reference 18 - 0.03% Coverage

T3NL: So you get the.

Reference 19 - 0.67% Coverage

T3NL: gist of what they mean, but you really need native speakers of this from a certain area to get or or the writer it to explain it to you what the actual what which means into detail so that will be really helpful, especially because a lot of my time goes into research.

<Files\\T4NL> - § 18 references coded [4.03% Coverage]

Reference 1 - 0.08% Coverage

T4NL: No, I only use online dictionary.

Reference 2 - 0.26% Coverage

T4NL: Or Google or just Google or Wikipedia or something, anything could could be like a, you know, to research something

Reference 3 - 0.02% Coverage

T4NL: Never

Reference 4 - 0.14% Coverage

because they are much better to real, you know, professional dictionaries.

Reference 5 - 0.12% Coverage

T4NL: like the Van Dale, the Oxford Dictionary, you know, which is not bilingual but...

Reference 6 - 0.31% Coverage

T4NL: To the research expressions or even the free dictionary or there is many sources

Reference 7 - 0.52% Coverage

What we call the "realia" on which are typical for that specific country or you know names names of geographical places or names of shops or something like that, you can research.

Reference 8 - 0.26% Coverage

T4NL: Or when there is a reference to another book or something. You can go from book to book. The book to find

Reference 9 - 0.12% Coverage

T4NL: Yeah and you know you can go in depth just online.

Reference 10 - 0.16% Coverage

T4NL: But I never use Google Translate for a suggestion for a word or something.

Reference 11 - 0.16% Coverage

T4NL: Well, that should improve the idiomatic translations.

Reference 12 - 0.14% Coverage

T4NL: consistency between sentences and paragraphs.

Reference 13 - 0.25% Coverage

T4NL: Which they don't, they can they can even contradict one sentence to another day can be contradictory

Reference 14 - 0.85% Coverage

T4NL: And I just also little things like punctuation, like the the quotes, you know, the quote signs are reversed in that, you know, double quotes is the single quote sign in Dutch and things like this that they don't even manage that. So that should be improved.

Reference 15 - 0.24% Coverage

T4NL: Yeah, for example, also in names you know that Chicago Lying in hospital Lying is a proper

Reference 16 - 0.10% Coverage

T4NL: English word to do, which means

Reference 17 - 0.16% Coverage

T4NL: "****Kan clinic" something you know that I'm amazed that they don't even

Reference 18 - 0.15% Coverage

T4NL: See this or translate this for you. You know, you have to find yourself.